Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział faraon: Jedź i pochowaj swego ojca, tak jak cię zaprzysiągł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon zgodził się: Jedź, pochowaj swego ojca, tak jak cię zobowiązał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon powiedział: Jedź i pogrzeb twego ojca, jak cię zobowiązał przysięgą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Farao: Jedź a pogrzeb ojca twego, jako cię poprzysiągł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Faraon: Jedź a pogrzeb ojca twego, jakoś jest poprzysiężony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon odpowiedział: Idź i pochowaj twego ojca, tak jak mu przysiągłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł faraon: Jedź i pochowaj ojca swego, jak cię zobowiązał przysięgą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon odpowiedział: Idź i pochowaj swojego ojca tak, jak cię zobowiązał przysięgą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon odpowiedział: „Idź i pochowaj swojego ojca, skoro cię zobowiązał przysięgą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon odpowiedział: - Jedź i pochowaj swego ojca, skoro cię zobowiązał przysięgą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I faraon powiedział: Idź i pochowaj swojego ojca, tak jak [on] cię zaprzysiągł.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Фараон: Іди, поховай твого батька, так як тебе закляв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faraon powiedział: Idź i pochowaj swojego ojca, jak cię zaklął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto faraon rzekł: ”Idź i pogrzeb swojego ojca, tak jak cię zaprzysiągł”. |